

## СТРУКТУРА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

***Кот Николай Степанович***

*преподаватель*

*Мозырский государственный университет им. И.П.Шамякина*

*Мозырь, Республика Беларусь*

***Кравчук Мария Ивановна***

*студент*

*Мозырский государственный университет им. И.П.Шамякина*

*Мозырь, Республика Беларусь*

## THE STRUCTURE OF GERMAN COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS

***Kot Nikolai***

*Teacher*

*Mozyr State Pedagogical University named after I.P. Shamyakina*

*Mozyr, Republic of Belarus*

***Kravchuk Maria***

*Student*

*Mozyr State Pedagogical University named after I.P. Shamyakina,*

*Mozyr, Republic of Belarus*

**Аннотация:** В рамках данной статьи предпринята попытка осветить структурные особенности компаративных фразеологизмов в немецком языке. Анализ структурных особенностей компаративных фразеологизмов показал, что их следует рассматривать как двухкомпонентные структурные единицы, включающие кроме сравнения еще и сравниваемое.

**Abstract:** This article attempts to highlight the structural features of comparative phraseological units in the German language. Analysis of the

structural features of the comparative phraseological units has shown that they should be considered as two-component structural units, which, in addition to comparison, include something that is being compared.

**Ключевые слова:** фразеология; фразеологизм; компаративные/сравнительные фразеологизмы.

**Keywords:** phraseology; idiom; comparative idioms.

Фразеология – раздел языкознания, изучающий фразеологический состав языка в его современном состоянии и историческом развитии. В современном языкознании нет единого мнения по вопросу о сущности и определении фразеологизма как языковой единицы. В разные периоды изучением фразеологии занимались Ш. Балли, В. Виноградов, И. Чернышева, А. Райхштейн и др. Вслед за Ш. Балли под фразеологическим оборотом в широком смысле мы понимаем сочетание, прочно вошедшее в язык [2, с. 221]. В настоящее время исследователей фразеологии не перестают интересовать вопросы лексикографического кодифицирования фразеологизмов [4, с. 59], соотношения между метафоризацией и фразеологизацией (проблема авторских фразеологизмов) [3, с. 230–246], определение степени идиоматичности фразеологизмов.

Объектом данного исследования являются компаративные, или сравнительные фразеологизмы (далее КФ). Сравнительные фразеологизмы являются наиболее распространенным средством выражения сравнения и выявляют при анализе особенности в семантике и структуре, чем обусловлена актуальность выбранной темы. Цель данного исследования – описать структурные особенности КФ. Материалом для исследования послужили компаративные фразеологизмы, извлеченные методом сплошной выборки из немецко–русского фразеологического словаря Л. Э. Биновича. Большинство исследователей (И. И. Чернышева, А. Г. Назарян, К. М. Гюлумянц) придерживаются мнения, что компаративные фразеологизмы состоят из двух частей: (левая) представлена чаще всего глаголами, прилагательными и существительными, (правая) содержит сравнение.

Значительное распространение в германистике получила структурно–семантическая классификация фразеологических единиц немецкого языка И. И. Чернышевой [5], принципы которой заимствованы из классификации В. В. Виноградова. Самой многочисленной группой КФ являются глагольные КФ. Это подтверждают результаты сплошной выборки из немецко–русского фразеологического словаря Л. Э. Биновича. Так, на глагольные КФ приходится 67%.

### 1.1 Verb + wie/als + Substantiv (erweitert)/Partizip II (erweitert)/Satz

Среди них можно выделить следующие типы:

#### 1.1.1 Verb + wie + Substantiv (+Substantiv)

*zittern wie Espenlaub* (дрожать как осиновый лист);

#### 1.1.2 Verb + wie + Partizip II (erweitert)

*(dasitzen) wie aufs Maul geschlagen* ((сидеть) тише воды, ниже травы);

#### 1.1.3 Verb + als + Satz

*Er sieht aus, als hätten ihm die Hühner das Brot genommen* (он совсем пал духом);

### 1.2 Adjektiv + wie + Substantiv (erweitert)

По сравнению с глагольными КФ, адъективные КФ не столь многочисленны: 25%.

*dumm wie ein Bohnenstroh /die Sünde* (глуп как пробка);

### 1.3 Substantiv + wie + Substantiv/Pronomen/Satz

Субстантивные КФ являются самыми немногочисленными: 8%.

Среди них можно выделить:

#### 1.3.1 Substantiv + wie + Substantiv (erweitert)

*Geld wie Heu (haben)* (иметь уйму денег);

#### 1.3.2 Substantiv + wie + Substantiv + Substantiv

*ein Gesicht (machen) wie zehn Tage Regenwetter* (скорчить кислую, недовольную физиономию);

#### 1.3.3 Substantiv + wie + Pronomen

*ein Kerl (sein) wie gar keiner* (парень «оторви да брось»);

Выводы: КФ являются двухкомпонентными структурными единицами, состоящими из левой и правой частей, соединенных союзами *wie /als*. Такие фразеологические единицы представлены в основном глагольными, адъективными и субстантивными устойчивыми сравнительными сочетаниями.

## Список литературы

1. Бинович, Л. Э. Немецко–русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1995. – 765 с.

2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. Пер. с фр. К. А. Долинина. – М. : Просвещение, 1961. – 221 с.

3. Fleischer, W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache/W. Fleischer. – Leipzig: Bibliographisches Institut, 1997. – 295 S.

4. Dobrovol'skij D. Idiome im mentalen Lexikon /D. Dobrovol'skij // Ziele und Methoden der kognitivbasierten Phraseologieforschung. – Trier: WVT Wissenschaftlicher Verlag, 1997. – 288 с.

5. Чернышева, И. И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации. Немецко–русский фразеологический словарь / И. И. Чернышева. – М. : Русский язык, 1975 – 656 с.